

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 20. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTISTÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

L. S.

Vyhlašuje se s tím, že československý ratifikační exemplář byl uložen ve smyslu článku 5. této Úmluvy u vlády rakouské dne 8. května 1930. Složením ratifikačních listin Československou republikou a republikou Rakouskou nabývá tato Úmluva dne 8. května 1930 mezinárodní účinnosti mezi Československou republikou a republikou Rakouskou ve smyslu článku III. Dodatečné úmluvy uzavřené mezi oběma státy dne 3. února 1929.

Vůči ostatním smluvním státům nabude tato Úmluva mezinárodní účinnosti po složení poslední ratifikace, což bude oznámeno zvláštní vyhláškou ministra zahraničních věcí.

Dr. Beneš v. r.

58.

Dodatečná úmluva

mezi Československou republikou a republikou Rakouskou k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ,

A

REPUBLIKY RAKOUSKÉ

BYLA SJEDNÁNA TATO ÚMLUVA SE SEZNAMY A A B:

Dodatečná úmluva

mezi Československou republikou a republikou Rakouskou k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumunskem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních.

V úmyslu, sjednati k úmluvě ze dne 30. listopadu 1923 mezi Rakouskem, Itálií, Rumun-

Zusatzübereinkommen

zwischen der Republik Österreich und der čechoslovakischen Republik zum Übereinkommen vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Italien, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen und der čechoslovakiei, betreffend die Regelung der Pensionen der Länder, Gemeinden und Bezirke.

In der Absicht, zum Übereinkommen vom 30. November 1923 zwischen Österreich, Ita-

skem, královstvím Srbů, Chorvatů a Slovinců a Československem o úpravě pensí zemských, obecních a okresních dodatečná ustanovení podle článku 4., odstavec 2., této úmluvy, Vysoké Smluvní Strany jmenovaly svými zmocněnci:

President republiky Československé:

pana Dra Josefa Hladkého,
ministerského radu v ministerstvu financí,

Spolkový president republiky Rakouské:

pana Dra Ottu Jucha,
odborového přednostu ve spolkovém ministerstvu financí,

kterí, předloživše své plné moci a shledavše je dobrými a správnými, dohodli se takto:

Článek I.

(1) Aby byly ve vzájemném souhlasu odstraněny obtíže, které se při provádění článku 2., první věta, úmluvy vyskytly u jistého počtu zemských, okresních a obecních pensí bývalé korunní země Dolních Rakous, bylo smluveno:

Placení odpočivných a zaopatřovacích požitků osob jmenovaných v seznamu A bude převzato příslušnými korporacemi na území republiky Československé.

Placení odpočivných a zaopatřovacích požitků osob jmenovaných v seznamu B bude převzato příslušnými korporacemi na území republiky Rakouské.

(2) Rozumí se, že podmínkou pro povinnost příslušných korporací ke skutečnému placení odpočivných a zaopatřovacích požitků jest u každé jednotlivé osoby jmenované v seznamu A a B, že nabyta podle mírových smluv státní příslušnosti k jedné z obou smluvních stran a, nehledě k tomu, že tomuto placení neodporují snad ostatní předpisy o nabytí a ztrátě nároků na odpočivné a zaopatřovací požitky.

lien, Rumänien, dem Königreiche der Serben, Kroaten und Slovenen und der Czechoslovakie, betreffend die Regelung der Pensionen der Länder, Gemeinden und Bezirke im Sinne des Artikels 4, Absatz 2, dieses Übereinkommens ergänzende Bestimmungen zu vereinbaren, haben die Hohen vertragschließenden Teile zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Bundespräsident der Republik Österreich:

Herrn Dr. Otto Juch,
Sektionschef im Bundesministerium für Finanzen,

Der Präsident der Czechoslovakischen Republik:

Herrn Dr. Josef Hladký,
Ministerialrat im Finanzministerium,

welche nach Vorweisung ihrer gut und richtig befundenen Vollmachten übereingekommen sind, wie folgt:

Artikel I.

(1) Behufs einverständlicher Beseitigung von Schwierigkeiten, die sich bei Durchführung des Artikels 2, erster Satz, des Übereinkommens in Ansehung einer Anzahl von Landes-, Bezirks- und Gemeinde-Pensionsparteien des ehemaligen Kronlandes Niederösterreich ergeben haben, wird vereinbart:

Die Bezahlung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse der im Verzeichnisse A genannten Parteien obliegt den in Betracht kommenden Körperschaften der Czechoslovakischen Republik.

Die Bezahlung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse der im Verzeichnisse B genannten Parteien obliegt den in Betracht kommenden Körperschaften der Republik Österreich.

(2) Es ist wohl verstanden, daß die Verpflichtung der in Betracht kommenden Körperschaften zur tatsächlichen Bezahlung der Ruhe- und Versorgungsgenüsse bei jeder einzelnen der in den Verzeichnissen A und B genannten Personen davon bedingt ist, daß sie die Staatsbürgerschaft eines der beiden Vertragsteile kraft der Friedensverträge erlangt hat, und daß, davon abgesehen, der Flüssigmachung nicht etwa sonstige Vorschriften über den Erwerb und Verlust der Ansprüche auf Ruhe- und Versorgungsgenüsse entgegenstehen.

(3) Ustanovení druhé věty článku 2. úmluvy není dotčeno.

Článek II.

Vzájemné vyrovnání stanovené v článku 4., odstavec 1., úmluvy ze dne 30. listopadu 1923 platí o všech platbách provedených do konce měsíce, ve kterém zmíněná úmluva a tato dodatečná úmluva stanou se účinnými. Náhrady až do zmíněného dne snad již provedené nebudou se však vraceti.

Článek III.

Shora zmíněná úmluva ze dne 30. listopadu 1923 stane se účinnou mezi Československou republikou a republikou Rakouskou bez ohledu na ustanovení článku 5., odstavec 4., složením ratifikačních listin Československou republikou a republikou Rakouskou.

Článek IV.

Tato dodatečná úmluva bude ratifikována a stane se účinnou zároveň s úmluvou ze dne 30. listopadu 1923.

Ratifikační listiny budou vyměněny ve Vídni.

Čemuž na důkaz zmocnění svrchu jmenování podepsali tuto dodatečnou úmluvu.

Dáno ve Vídni, dne 3. února 1929 v jazyku československém a německém — oba texty jsou autentické — ve dvou stejnopisech, z nichž po jednom obdrží každý z obou smluvních států.

Za republiku Československou:

Dr. Josef HLADKÝ v. r.

(3) Die Bestimmung des zweiten Satzes des Artikels 2 des Übereinkommens bleibt unberührt.

Artikel II.

Die im Artikel 4, Absatz 1, des Übereinkommens vom 30. November 1923 vorgesehene gegenseitige Ausgleichung gilt für alle Zahlungen bis zum Ende des Monats, in dem das erwähnte Übereinkommen und das gegenwärtige Zusatzübereinkommen in Kraft treten. Bis zu diesem Zeitpunkte etwa schon vollzogene Rückersätze sind jedoch nicht rückvergüten.

Artikel III.

Das oben angeführte Übereinkommen vom 30. November 1923 wird ohne Rücksicht auf die Bestimmung des Artikels 5, Absatz 4, im Verhältnis zwischen der Republik Österreich und der Čechoslovakischen Republik mit der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch die Republik Österreich und die Čechoslovakische Republik in Kraft treten.

Artikel IV.

Das gegenwärtige Zusatzübereinkommen wird ratifiziert werden und gleichzeitig mit dem Übereinkommen vom 30. November 1923 in Kraft treten.

Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird in Wien stattfinden.

Urkund dessen haben die obengenannten Bevollmächtigten das gegenwärtige Zusatzübereinkommen unterzeichnet.

Geschehen in Wien, am 3. Februar 1929 in deutscher und čechoslovakischer Sprache — beide Texte sind authentisch — in zwei Gleichschriften, wovon je eine jedem der beiden Vertragsstaaten übergeben wird.

Für die Republik Österreich:

Dr. Otto JUCH m. p.

Seznam A.

1. Žofie Bryndová, vdova po nadučiteli
2. František Červenka, učitel
3. Aloisie Eckertová, vdova po správci školy
4. Vilemína Fischerová, učitelka
5. Ida Freysingerová, učitelka
6. Paulina Galleová, vdova po vrchním zahradníku
7. Marie Illeová, učitelka
8. August Kamprath, ředitel rolnické školy
9. Kateřina Kecková, vdova po cestmistru
10. Mathilda Kocholatá, ošetřovatelka
11. Alois Kunze, učitel
12. Marie Langová, učitelka
13. Anna Lohwasserová, učitelka
14. Terezie Mahrová, vdova po řediteli školy
15. Adelaida Müllerová, učitelka
16. Vilemína Müllerová, vdova po obecním lékaři
17. Rosalie Nejezchlebová, vdova po domovníku
18. Leopoldina Němcová, učitelka
19. Regina Neugebauerová, učitelka
20. Rudolf Patzl, učitel
21. František Pekař, ředitel občanské školy
22. Magdalena Reblová, vdova po cestáři
23. Josefa Dunnerová, učitelka
24. Karel Schrom, cestář
25. Augusta Sedláková, vdova po učiteli
26. Marie Špinarová, učitelka
27. Anna Stefanová, ošetřovatelka
28. Leopold Steiner, školník
29. Kateřina Stroblová, vdova po cestáři
30. Antonie Stupková, učitelka
31. Paula Teichmannová, učitelka
32. Marie Trávníčková, učitelka
33. Marie Wincorová, vdova po nadučiteli
34. Otto Zacharias, odborný učitel
35. Martina Zoderová, učitelka ručních prací.

Dr. HLADKÝ v. r.

Verzeichnis A.

1. Sophie Brinda, Oberlehrerswitwe
2. Franz Czerwenka, Lehrer
3. Aloisia Eckert, Schulleiterswitwe
4. Wilhelmine Fischer, Lehrerin
5. Ida Freysinger, Lehrerin
6. Pauline Gallé, Obergärtnerswitwe
7. Marie Ille, Lehrerin
8. August Kamprath, Ackerbauschuldirektor
9. Katharina Keck, Straßenmeisterswitwe
10. Mathilde Kocholaty, Pflegerin
11. Aloiz Kunze, Lehrer
12. Marie Lang, Lehrerin
13. Anna Lohwasser, Lehrerin
14. Theresia Mahr, Schuldirektorswitwe
15. Adelheid Müller, Lehrerin
16. Wilhelmine Müller, Gemeindearzts-witwe
17. Rosalia Nechesleba, Hausmeisterswitwe
18. Leopoldine Nemetz, Lehrerin
19. Regina Neugebauer, Lehrerin
20. Rudolf Patzl, Lehrer
21. Franz Pekař, Bürgerschuldirektor
22. Magdalena Rebl, Straßeneinräumers-witwe
23. Josefa Dunner, Lehrerin
24. Karl Schrom, Straßeneinräumer
25. Auguste Sedlak, Lehrerswitwe
26. Marie Spinar, Lehrerin
27. Anna Stefan, Pflegerin
28. Leopold Steiner, Schuldienner
29. Katharina Strobl, Straßeneinräumers-witwe
30. Antonie Stupka, Lehrerin
31. Paula Teichmann, Lehrerin
32. Marie Trawnitzek, Lehrerin
33. Marie Wincor, Oberlehrerswitwe
34. Otto Zacharias, Fachlehrer
35. Martina Zoder, Handarbeitslehrerin.

Dr. JUCH m. p.

Seznam B.

1. Emilie Baertlová, učitelka ručních prací
2. Hildegarda Beránková, učitelka
3. Karolina Bernertová, ošetřovatelka
4. Helena Bezaová, ošetřovatelka
5. František Bogner, okresní úředník
6. Veronika Haiderová, vdova po cestáři
7. Josef Hampel, nadučitel
8. Karel Hein, nadučitel
9. Marie Hentschlová, učitelka
10. Marie Hillischová, ošetřovatelka

Verzeichnis B.

1. Emilie Baertl, Handarbeitslehrerin
2. Hildegard Beranek, Lehrerin
3. Karoline Bernert, Traktpflegerin
4. Helene Beza, Pflegerin
5. Franz Bogner, Bezirksbeamter
6. Veronika Haider, Straßeneinräumers-witwe
7. Josef Hampel, Oberlehrer
8. Karl Hein, Oberlehrer
9. Marie Hentschl, Lehrerin
10. Marie Hillisch, Pflegerin

11. Dr. Christoph Honcák, obecní lékař
12. Anna Hussová, učitelka
13. Josef Huttarsch, nadučitel
14. Karel Kassal, učitel
15. Theodor Kaufmann, učitel
16. Petr Kotrba, cestář
17. Anna Krammerová, vdova po nadučiteli
18. Olga Krobothová, učitelka
19. Anna Jelinková, učitelka
20. Marie Marzellinová, učitelka
21. Alois Neumann, učitel
22. Anna Neumannová, učitelka ručních prací
23. František Pelz, nadučitel
24. Bedřich Pillert, okresní tajemník
25. Eustach Pimmer, učitel
26. Terezie Planggerová, vdova po nadučiteli
27. Hedwig Pöschková, vdova po nadučiteli
28. Helena Radziszewská, učitelka
29. Anna Šebeková, vdova po zahradníku
30. Rochus Schinzel, ošetřovatel
31. Antonie Schmidtová, učitelka
32. Eleonora Schubartová, učitelka
33. Ottilie Werthová, učitelka
34. Ludmila Wschetetzka, vdova po řediteli rolnické školy
35. Bedřich Zimmermann, odborný učitel.

Dr. HLADKÝ v. r.

11. Dr. Christoph Honcák, Gemeindefarzt
12. Anna Huss, Lehrerin
13. Josef Huttarsch, Oberlehrer
14. Karl Kassal, Lehrer
15. Theodor Kaufmann, Lehrer
16. Peter Kotrba, Straßeneinräumer
17. Anna Krammer, Oberlehrerswitwe
18. Olga Kroboth, Lehrerin
19. Anna Jelinek, Lehrerin
20. Marie Marzellan, Lehrerin
21. Alois Neumann, Lehrer
22. Anna Neumann, Handarbeitslehrerin
23. Franz Pelz, Oberlehrer
24. Friedrich Pillert, Bezirkssekretär
25. Eustach Pimmer, Lehrer
26. Theresia Plangger, Oberlehrerswitwe
27. Hedwig Pöschko, Oberlehrerswitwe
28. Helene Radziszewski, Lehrerin
29. Anna Šebek, Gärtnerswitwe
30. Rochus Schinzel, Pfleger
31. Antonie Schmidt, Lehrerin
32. Eleonore Schubart, Lehrerin
33. Ottilie Werth, Lehrerin
34. Ludmilla Wschetetzka, Ackerbauschul-direktorswitwe
35. Friedrich Zimmermann, Fachlehrer.

Dr. JUCH m. p.

PROZKOUMAVŠE TUTO ÚMLUVU SE SEZNAMY A A BA VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NÍ SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JI.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DAĹI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 20. DUBNA LÉTA TISÍCIHO DEVÍTI-STÉHO TŘICÁTÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:

T. G. MASARYK v. r.

L. S.

MINISTR ZAHRANIČNÍCH VĚCÍ:

Dr. EDVARD BENEŠ v. r.

Vyhlašuje se s tím, že ratifikační exempláře této Úmluvy byly vyměněny dne 8. května 1930. Tímto dnem nabývá tato Úmluva podle článku IV. mezinárodní účinnosti.

Dr. Beneš v. r.